

Для работы в группах с целью отработки лексических единиц и развития навыков слышать и слушать каждой группе раздается текст, раздробленный на фразы в беспорядке. Фразы нужно собрать в хронологическом порядке. Группа зачитывает получившийся текст, остальные группы слушают и отвечают на вопросы по содержанию текста.

Для обсуждения проблемных тем тоже очень эффективно обсудить идеи в группах. Это позволяет обменяться мнениями в случае, если нет своих собственных идей.

Подводя итоги, отметим необходимость использования данного типа организации занятия в силу ряда положительных сторон. Групповое и парное обучение реализует личностно-ориентированный подход, где обучаемый является равноправным речевым партнером; побуждает обучающихся к самостоятельному общению без участия преподавателя, т.е. мотивирует развитие самостоятельности; способствует развитию ряда социально значимых качеств, таких как способность сотрудничать, совместно решать проблемные задачи, способность идти на полемику.

**И. В. Трибуль, А. Боковец**

#### ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ НАРОДНОЙ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ (на примере сопоставления сказок «Волшебное зеркальце» и «*Mariquita y sus siete hermanitos*»)

Неотъемлемой частью каждого народа является его культурное наследие, индивидуальное, самобытное, неповторимое и разнообразное. Оно уходит своими корнями в глубокое прошлое, обогащая современную цивилизацию. Конечно, речь идет об устном народном творчестве, наиболее полно отражающем характер народа, его историю и традиции. Одной из самых любимых фольклорных форм является сказка. Характерной чертой любой сказки является вымысел, но этот вымысел сознательный, в нем заложен многовековой опыт народа, его мудрость и жизненные уроки, а также послание новому поколению. Народная сказка – это фантастическое произведение, созданное коллективными усилиями многих поколений, это отражение характера предков и образа их жизни. Существуют разные виды народных сказок: волшебные, бытовые и сказки о животных. В своей работе мы решили остановиться более подробно на волшебных сказках.

Волшебная сказка – это повествование о необыкновенных событиях и приключениях, в которых участвуют нереальные персонажи. Волшебная сказка имеет в своей основе сложную композицию со следующей структурой: экспозиция, завязка, развитие сюжета, кульминация и развязка.

Мы решили провести сравнительный анализ волшебных сказок: испанской «*Mariquita y sus siete hermanitos*» и русской «Волшебное зеркальце». Сюжетные линии этих сказок схожи: чтобы спасти свою жизнь, девушка убегает из дома, проходит через череду испытаний, в результате которых оказывается отравленной, но в конце добро побеждает зло, и девушка выхо-

дит замуж за принца. Данный сюжет был взят А. С. Пушкиным за основу для его бессмертного произведения «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях».

В русской сказке главными героями являются купец-вдовец и его дети: сын и дочь, которые являются положительными персонажами. В противовес им четко прослеживается линия отрицательных персонажей: мачеха, старуха, ей помогающая, дядя и генерал. В испанской сказке главными героями являются муж с женой и их дочь. С самого начала сказки сложно выделить резко отрицательных и положительных героев.

Отличается и причина ухода девушки из дома. В сказке «Волшебное зеркальце» девушка уходит дома из-за наговора своего дяди, который распускает о ней неприличные слухи, а в испанской – из-за ненависти собственной матери. В этом еще одно ключевое отличие сказок. В русской сказке мать – всегда положительный персонаж, и в противовес ей всегда есть мачеха.

На протяжении сказки девушка преодолевает разные трудности для достижения своего счастья. В русской сказке она подвергается 3 испытаниям: встреча с богатырями, со старухой и генералом. Во время встречи со старухой ее пытаются убить тоже 3 раза: с помощью кольца, ниточки и волшебного волоска. Таким образом, в сказке присутствует магическое число 3, свойственное русским народным сказкам. В испанской же сказке эту традицию мы не наблюдаем. Марикита встречается с 7 разбойниками и засыпает, надев волшебную рубашку, которую ей дала старуха.

Ключевым моментом в развязке является пробуждение девушки. В русской сказке она просыпается от поцелуя принца, что демонстрирует нам силу любви между девушкой и принцем. В испанской же сказке Марикита просыпается из-за жадности служанки, которая решила снять с девушки волшебную рубашку.

Одинаково счастливый конец свойственен для двух сказок, но не стоит забывать и о наказании отрицательных персонажей. В русской сказке старуха была расстреляна, генерал – отправлен на каторгу, а мачеха – привязана к коню, которого отпустили в поле. В испанской же сказке мать сварили в масле, а старуху, как ведьму, сожгли на костре, развеяв пепел.

Итак, сравнив две сказки, мы пришли к следующим выводам:

1. Главные героини в обеих сказках положительные. Марикита и дочь купца, совершая добрые поступки, заслуживают сопереживания со стороны читателя и в конце оживают.

2. Отрицательные же персонажи, наоборот, получают заслуженное наказание.

3. В названии сказок заключен отличительный атрибут (*зеркальце* в русской) и имя главного героя (*Mariquita* в испанской).

4. В русской сказке присутствует магическое число 3, а в испанской 7 (братьев-разбойников).

5. Поскольку у каждого народа свое представление о счастье и путях его достижения, а также свое историческое наследие, именно поэтому различные испытания выпадают на долю главных героинь, разное наказание настигает и отрицательных персонажей.

Несмотря на различия, сказки – это познание традиций и обычаев других стран; они интересны и загадочны, а главное, помогают лучше понять народ, их сложивший.

**Т. Э. Цыбулёва**

## ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОРЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время процессы, происходящие в современном обществе, требуют от курса второго иностранного языка в контексте получения высшего лингвистического образования не только, как это было ранее, формирования навыков и умений, обеспечивающих преимущественно рецептивные виды речевой деятельности, но и становление навыков и развитие умений, необходимых для практического владения вторым иностранным языком как полноценным средством общения в контексте диалога культур.

В качестве одного из важнейших положений дидактики многоязычия (или мультилингводидактики) постулируется положение о базовом или доминантном языке, которое сводится к тому, что овладение вторым и последующими иностранными языками должно осуществляться в процессе соизучения доминантного иностранного и субординативных по отношению к нему других иностранных языков. Под доминантным языком принято понимать иностранный язык, который изучался хронологически первым и которым обучаемые владеют лучше. В результате такого изучения иностранных языков у обучающихся формируется динамическая модель многоязычия, под которой принято понимать особую психолингвистическую когнитивную гетерогенную структуру, включающую в себя автономные знаковые субсистемы, находящиеся в тесной взаимосвязи друг с другом, и обеспечивающую параллельное становление автономных языков на базе первого иностранного.

Для разработки эффективной методики обучения общению на втором иностранном языке, в первую очередь, представляется необходимым проанализировать функционирование речевых механизмов, обеспечивающих порождение своего собственного устноречевого высказывания на языках, формирующих динамическую модель многоязычия, а также изучить их взаимодействие.

Согласно психолингвистическим теориям, принятым в отечественной лингвистике (Л. С. Выготский, А. А. Леонтьев, И. А. Зимняя), формирование речевого высказывания как на родном, так и на иностранном языке состоит из трех этапов: 1) мотивационно-побудительного, 2) формирующего и 3) реализующего. Каждый из этапов обеспечивается функционированием конкретных специфичных механизмов. В процессе обучения иностранному языку механизмы предметно-логического плана, функционирующие на мотивационно-побудительном этапе, являясь универсальными, могут быть перенесены в речевую деятельность на иностранном языке в результате прямого межязыкового переноса. В работе операционных механизмов внутреннего оформления высказывания, оперирующих языковыми единицами, актуализуется весь